

Messe d'enterrement

Levée du corps

Recto tono.

Ant : Si iniquitates observáveris, Dómine : Dómine, quis sustinébit ?

Si vous prenez garde à l'iniquité, Seigneur, qui pourra, Seigneur, subsister devant vous ?

De profúndis clamávi ad te, Dómine : *
Dómine, exáudi vocem meam :

Du fond de l'abîme je crie vers vous, Seigneur. Seigneur, écoutez ma voix ;

Fiant aures tuæ intendéntes, * in vocem deprecatiónis meæ.

Que vos oreilles soient attentives aux accents de ma prière !

Si iniquitátes observáveris, Dómine : *
Dómine, quis sustinébit ?

Si vous prenez garde à l'iniquité, Seigneur, qui pourra, Seigneur, subsister devant vous ?

Quia apud te propitiátio est : * et propter legem tuam sustínui te, Dómine.

Mais auprès de vous est le pardon, et à cause de votre loi je vous attends, Seigneur ;

Sustínuit ánima mea in verbo ejus : *
sperávit ánima mea in Dómino.

Mon âme attend, confiante en votre parole ; mon âme a mis son espoir dans le Seigneur.

A custódia matutína usque ad noctem : *
speret Israël in Dómino.

Depuis la veille du matin jusqu'à la nuit, qu'Israël espère dans le Seigneur !

Quia apud Dóminum misericórdia : * et copiósa apud eum redéemptio.

Car auprès du Seigneur est la miséricorde, auprès de lui une surabondante délivrance.

Et ipse rédimet Israël, * ex ómnibus iniquitátibus ejus.

C'est lui qui rachètera Israël de toutes ses iniquités.

Réquiem aetérnam * dona ei Dómine.

Donnez-lui, Seigneur, le repos éternel.

Et lux perpétua * lúceat ei.

Et que la lumière perpétuelle l'illumine.

Sur le parvis, accueil du corps.

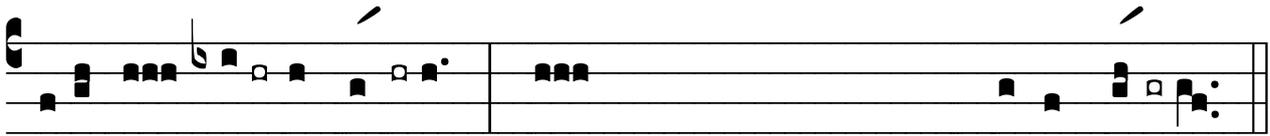
Le prêtre entonne l'antienne, et tous poursuivent. Puis, deux chœurs alternent les versets du psaume.

Ant.
1.
E

Xsultábunt Dómino ossa humili-á-ta.

Ils exulteront dans le Seigneur, les os humiliés.

Ton 1f



Mise-rére **me** -i, **De** - us, * secúndum magnam misericór-di-am **tu**- am ;

Je veux chanter à jamais les miséricordes du Seigneur ;

Et secúndum multitudinem miseratiónum
tuárum, * dele iniquitátem **meam**.

Et selon l'étendue de vos bontés effacez mes transgressions.

Amplius lava me ab iniquitáte **mea** : * et a
peccáto *meo* **munda** me.

Lavez-moi de plus en plus de mon iniquité, et purifiez-moi de mon péché.

Quóniam iniquitátem meam ego
cognóscó : * et peccátum meum contra
me est **semper**.

Car je reconnais mes offenses, et mon péché est constamment devant moi.

Tibi soli peccávi, et malum **coram** te
feci : * ut justificéris in sermónibus
tuis, et vincas cum *judicáris*.

C'est contre vous seul que j'ai péché, et j'ai fait ce qui est mal à vos yeux; j'en fais l'aveu, afin que vous soyez trouvé juste dans votre sentence, sans reproche dans votre jugement.

Ecce enim, in iniquitátibus concéptus
sum : * et in peccátis concépit me
mater **mea**.

Je suis né dans l'iniquité, et ma mère m'a conçu dans le péché.

Ecce enim, veritátem **dilexísti** : * incérta
et occúlta sapiéntiæ tuæ manifestásti
mihi.

Mais vous aimez la vérité, et vous m'aviez fait connaître les mystères cachés de votre sagesse.

Aspérge me hyssópo, **et mundábor** : *
lavábis me, et super nivem *dealbábor*.

Purifiez-moi avec l'hysope, et je serai pur ; lavez-moi, et je serai plus blanc que la neige.

Audítui meo dabis gáudium **et lætítiam** : *
et exsultábunt ossa *humiliáta*.

Faites-moi entendre une parole de joie et d'allégresse, et mes os brisés se réjouiront.

Avérte fáciem tuam a peccátis **meis** : * et
omnes iniquitátes *meas* **dele**.

Détournez votre visage de mes péchés, effacez toutes mes iniquités.

Cor mundum crea **in** me, **Deus** : * et
spíritum rectum ínnova in viscéribus
meis.

O Dieu, créez en moi un cœur pur, et renouvelez au dedans de moi un esprit bien disposé.

Ne projicias me a **fácie tua** : * et spíritum
sanctum tuum ne áuferas **a** me.

Ne me rejetez pas loin de votre face, et ne me retirez pas votre Esprit Saint.

Redde mihi lætítiam salutáris **tui** : * et
spíritu principáli *confirma* me.

Rendez-moi la joie de votre salut, et soutenez-moi par une volonté généreuse.

Docébo iníquos **vias tuas** : * et ímpii ad te **converténtur**.

Líbera me de sanguínibus, Deus, Deus **salútis meæ** : * et exsultábit lingua mea **justítiam tuam**.

Dómine, **lábia mea apéries** : * et os meum annuntiábit **laudem tuam**.

Quóniam si voluísse sacrificium, **dedíssem útique** : * holocáustis non **delectáberis**.

Sacrificium Deo spíritus **contribulátus** : * cor contrítum, et humiliátum, Deus, non **despícies**.

Benígne fac, Dómine, in bona voluntáte tua **Sion** : * ut **ædificéntur muri Jerúsalem**.

Tunc acceptábis sacrificium justítiae, oblatiónes, et **holocáusta** : * tunc impónent super altáre **tuum vítulos**.

Réquiem aetérnam * dona ei **Dómine**.

Et **lux perpétua** * **lúceat ei**.

On reprend l'antienne.

En entrant dans l'église:

Resp.
IV

S UBVE-NÍTE * Sancti De- i, occúr-
ri-te Ange- li Dómi- ni: * Susci-pi- éntes

J'enseignerai vos voies à ceux qui les transgressent, et les pécheurs reviendront à vous.

Délivrez-moi du sang versé, ô Dieu, Dieu de mon salut, et ma langue célébrera votre justice.

Seigneur, ouvrez mes lèvres, et ma bouche publiera vos louanges.

Si vous désiriez des sacrifices, je vous en offrirais, mais vous ne prenez point plaisir aux holocaustes.

Le sacrifice agréable à Dieu; c'est un esprit brisé par le repentir; ô Dieu, vous ne dédaignez pas un cœur contrit et humilié.

Dans votre bonté, Seigneur, répandez vos bienfaits sur Sion, afin que les murs de Jérusalem soient rebâties.

Alors vous aurez pour agréables les sacrifices de justice, les oblations et les holocaustes; alors on offrira des taureaux sur votre autel.

Donnez-lui, Seigneur, le repos éternel.

Et que la lumière perpétuelle l'illumine.

á-nimam e- jus * Offe-réntes e- am in con-

spé- ctu Al- tíssi- mi. ∇. Suscí- pi- at te

Christus, qui vo- cá- vit te: et in

sinum Abrahæ Ange- li de- dú- cant te. *

Susci- pi- éntes á- nimam e- jus: † Offe- réntes

e- am in conspé- ctu Al- tíssi- mi. ∇.

Réqui- em aetérnam do-na e- i Dómi- ne:
 et lux perpé-tu-a lú- ce- at e- i †
 Offe-réntes e- am in conspé- ctu Al- tíssi-
 mi.

Venez au-devant de lui, saints de Dieu, accourez, anges du Seigneur, accueillez son âme et présentez-la devant la face du Très-Haut.

✠ Que le Christ qui vous a appelé vous reçoive, et que les anges vous conduisent dans le sein d'Abraham.

✠ Donnez-lui, Seigneur, le repos éternel, et que la lumière perpétuelle l'illumine.

INTROÏT
4 Esd. 2, 34-35

R E-qui- em ae- tér- nam do- na e- is

Dómi- ne : et lux perpé- tu- a lú- ce- at

e- is. *Ps.* Te de- cet hymnus, De- us, in Si- on; et ti- bi

reddé- tur vo- tum in Ie- rú- sa- lem : exáudi oráti- ónem meam, ad

te ómnis cáro véni- et. *Ant.* Réquiem.

*Donnez-leur, Seigneur, le repos éternel et que la lumière éternelle brille sur eux.
✠ A vous, ô Dieu, est due la louange dans Sion; et à vous sera rendu le voeu à Jérusalem;
écoutez ma prière, toute chair parviendra jusqu'à vous.*

KYRIE

6. **K** Y-ri- e * e- lé- i-son. *ijj.* Chri- ste

e- lé- i-son. *ijj.* Ký- ri- e e- lé- i-son. *ij.* Ký-

ri- e * e- lé- i-son.

ORAISON

Deus, cui próprium est miseréri semper et párcere, te súpplíces exorámus pro ánima fámuli tui N., quam hódie de hoc saéculo migráre jussisti: ut non tradas eam in manus inimíci, neque obliviscáris in finem, sed júbeas eam a sanctis Angelis súscipi et ad pátriam paradisi perdúci; ut, quia in te sperávit et crédidit, non pænas inférni sustineat, sed gáudia ætéRNA possídeat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Dieu dont c'est le propre d'avoir pitié toujours et de pardonner, nous vous implorons pour l'âme de votre serviteur N. que vous avez fait sortir aujourd'hui de ce monde ; ne la laissez pas aux mains de l'ennemi pour l'oublier à jamais, mais ordonnez aux saints anges de l'accueillir et de l'introduire dans le paradis, sa patrie, en sorte qu'ayant mis en vous son espérance et sa foi, elle n'ait pas à subir les châtements de l'enfer mais entre en possession de l'éternelle joie. Par Jésus-Christ notre Seigneur votre Fils qui vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

R̄. Amen.

ÉPÎTRE

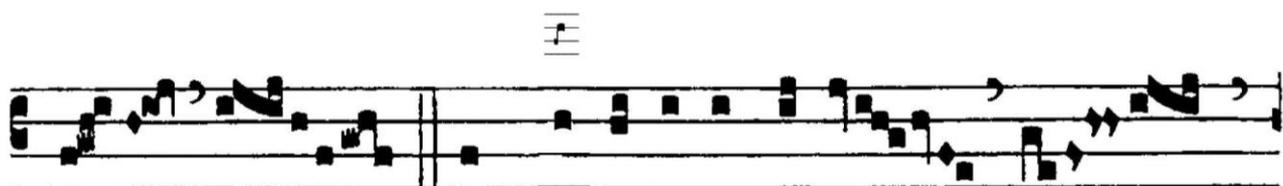
1 Thes. 4, 13-18

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad thessalonicenses.

Lecture de l'épître de saint Paul Apôtre aux Thessaloniens.

Fratres : Nólumus vos ignoráre de dormiéntibus, ut non contristémini, sicut et céteri, qui spem non habent. Si enim crédimus quod Jesus mórtuus est, et resurréxit: ita et Deus eos, qui dormiérunt

Nous ne voulons pas, frères, vous laisser dans l'ignorance au sujet de la mort, afin que vous ne vous affligiez pas comme les autres qui n'ont point d'espérance. Si, en effet, comme nous le croyons, Jésus est mort et ressuscité, il en



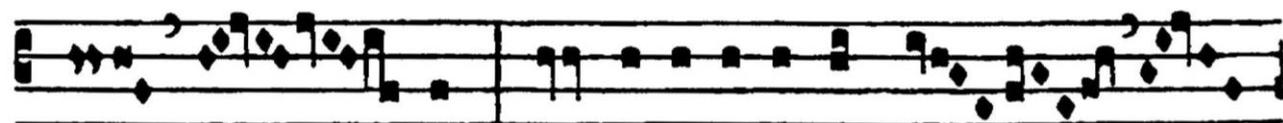
Handwritten red musical notation above the first line.

∇. In memó-ri- a aetér-



Handwritten red musical notation above the second line.

na e- rit iu-



Handwritten red musical notation above the third line.

stus : ab audi-ti- ó-ne ma-



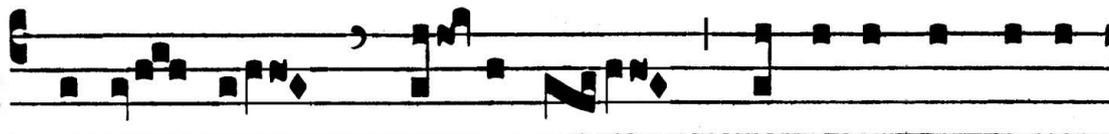
Handwritten red musical notation above the fourth line.

la non timé- bit.

Donnez-leur, Seigneur, le repos éternel et que la lumière éternelle brille sur eux. ∇ Dans la mémoire éternelle le juste demeurera; il n'aura pas à craindre la diffamation.

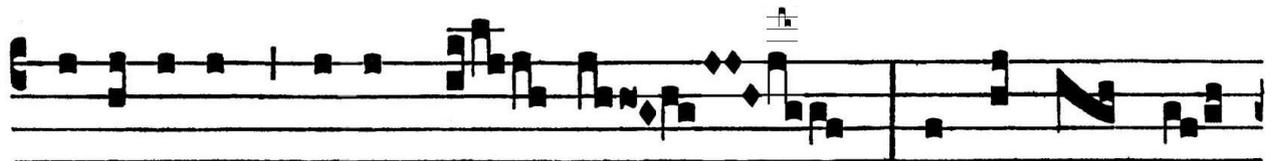
TRAIT

TR. VIII



A

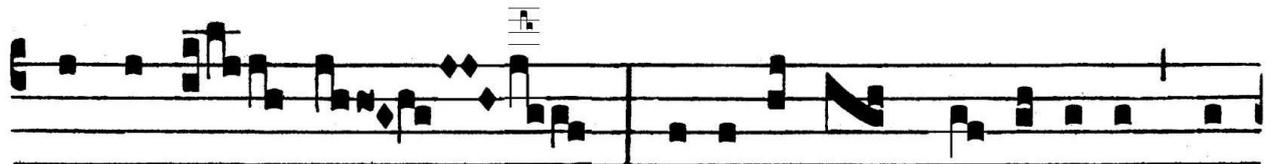
Handwritten red musical notation above the text.
Bsól- ve, Dó- mi- ne, á- nimas ómni- um



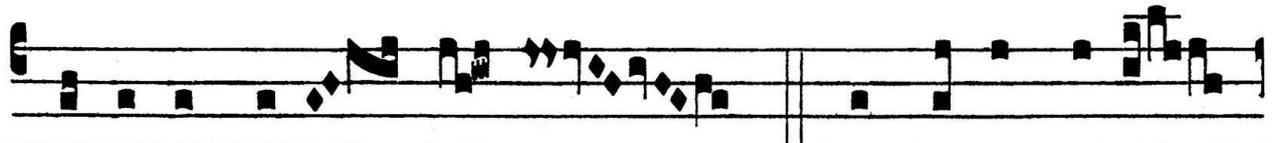
fi-dé-li- um de-functó- rum ab omni vín-



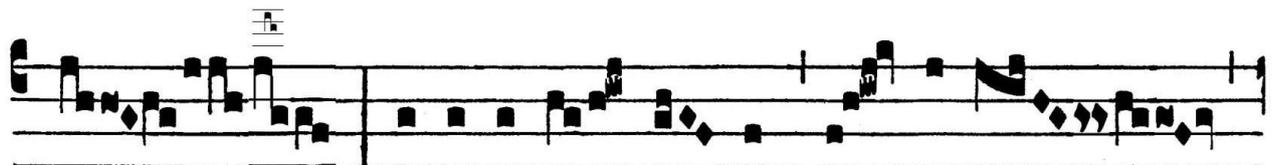
cu-lo de-li- ctó- rum. Et grá-ti- a tu- a il-lis



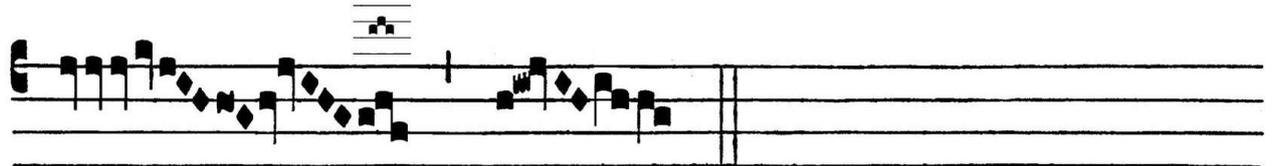
succurrén- te, me-re- ántur e- váde-re iu-



dí- ci- um ulti- ó- nis. Et lu- cis aetér-



nae be- a-ti-tú- di- ne pér-fru- i.



NB. Sémiologie reconstituée à partir de divers traits aux formules mélodiques identiques.

Délivrez, Seigneur, les âmes des fidèles défunts de tous les liens de leurs péchés.
 Et que, par le secours de votre grâce, ils méritent d'échapper à l'arrêt vengeur
 de votre justice, et de jouir du bonheur de la lumière éternelle

SÉQUENCE

Seq.
1.

D I-es i-ræ, di-es il-la, Solvet sæclum in
fa-víl-la: Teste Da-vid cum Si-býlla. Quantus tre-
mor est fú-tu-rus, Quando ju-dex est ventú-rus,
Cuncta stricte discussú-rus! Tuba mi-rum spar-gens
sonum Per sepúl-cra re-gi-ónum, Coget o-mnes
ante thronum. Mors stupé-bit et na-tú-ra,
Cum re-súrget cre-a-tú-ra, Ju-di-cán-ti responsú-
ra. Li-ber scriptus pro-fe-ré-tur, In quo to-tum

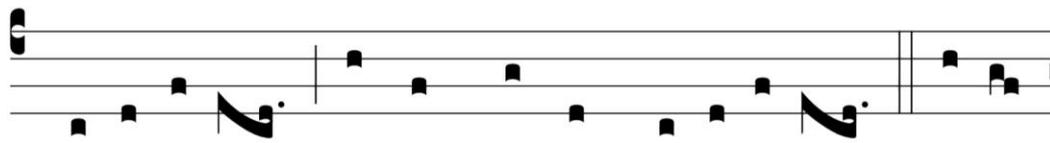
*Jour de
colère que ce
jour-là,
qui réduira le
monde en
cendres;
David
l'atteste ainsi
que la Sibylle*

*Combien
grande sera
la terreur,
quand le juge
reviendra
pour tout
scruter avec
rigueur.*

*La trompette
éclatante,
retentissant
parmi les
lieux de
sépulture,
réunira tous
les morts
devant son
trône.*

*La mort et la
nature
s'étonneront,
quand la
créature se
lèvera
pour
répondre à
son Juge*

*On produira
le livre
dans lequel
est écrit*



conti-né-tur, Unde mundus ju-di-cé-tur. Ju-dex

*tout ce dont
le monde sera
jugé.*



ergo cum sedé-bit, Quidquid la-tet appa-ré-bit:

*Quand donc
le juge
siégera,
tout ce qui est
caché sera
dévoilé,
rien ne
demeurera
impuni.*

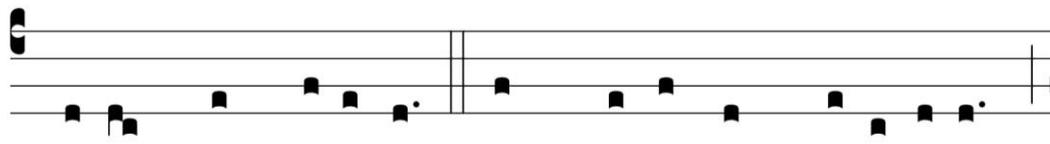


Nil inúltum remané-bit. Quid sum mi-ser tunc

*Que dirai-je
alors en ma
misère,
quel
protecteur
invoyerai-
je,
lorsqu'à
peine le juste
sera rassuré?*



dictú-rus? Quem patró-num roga-tú-rus? Cum vix



justus sit secú-rus. Rex treméndæ ma-jestá-tis,

*Ô Roi, Ô
Majesté
redoutable,
qui sauvez
par pure
bonté vos
élus,
sauvez-moi,
fontaine de
bonté.*



Qui salvándos salvas gra-tis, Salva me, fons



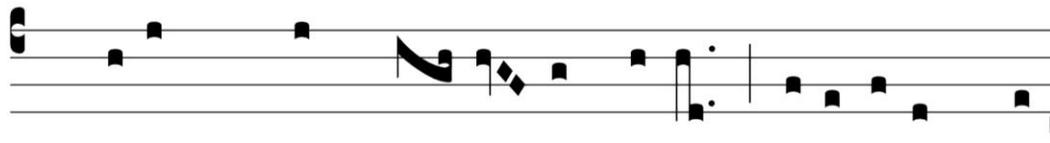
pi-e-tá-tis. Re-cordá-re Je-su pi-e, Quod sum

*Souvenez-
vous, ô doux
Jésus,
que je suis la
cause de
votre venue;
ne me perdez
pas en ce
jour.*



causa tu-æ vi-æ: Ne me per-das il-la di-e.

*Vous vous
êtes assis de
lassitude, à
ma
recherche;*



Quærens me, se-dí-sti lassus: Redemísti cru-



cem passus: Tantus labor non sit cassus.

*pour me
racheter, vous
avez subi la
croix;
que tant de
peine ne soit
pas vaine.*



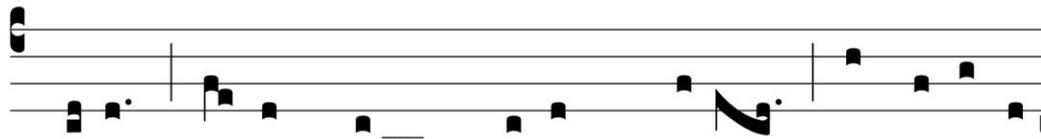
Juste ju-dex ul-ti-ónis, Do-num fac remissi-ónis,

*Juge équitable
de la
vengeance,
accordez-
nous la
rémission,
avant le jour
des comptes.*

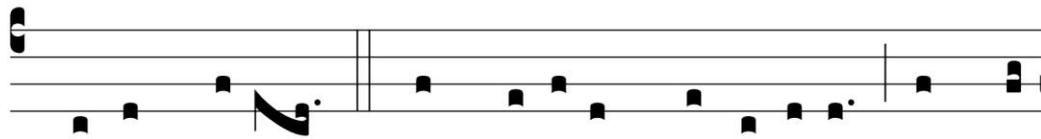


Ante di-em ra-ti-ónis. Inge-míscó, tamquam

*Je gémis, je
suis coupable;
j'ai péché,
mon visage en
rougit de
honte;
épargnez celui
qui vous
supplie, ô
Dieu*



re-us: Culpa rubet vultus me-us: Suppli-cánti



parce De-us. Qui Ma-rí-am absolvísti, Et la-

*Vous qui avez
absous Marie,
et exaucé le
larron,
à moi aussi
vous avez
donné
l'espérance.*

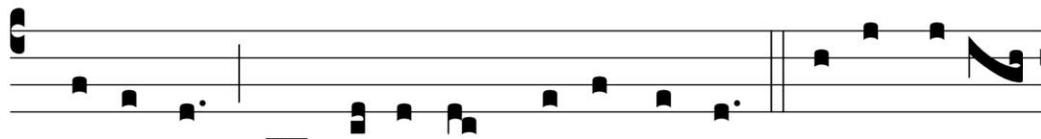


tró-nem exaudísti, Mi-hi quoque spem de-dísti.

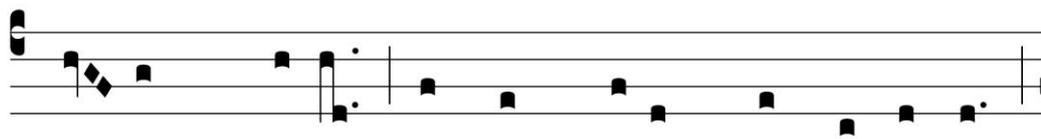


Pre-ces me-æ non sunt dignæ: Sed tu bo-nus fac

*Mes prières
ne sont pas
dignes;
cependant,
vous qui êtes
bon, soyez
indulgent;
que je ne
brûle pas au
feu éternel.*



be-nígne, Ne pe-rénni cremer igne. Inter oves



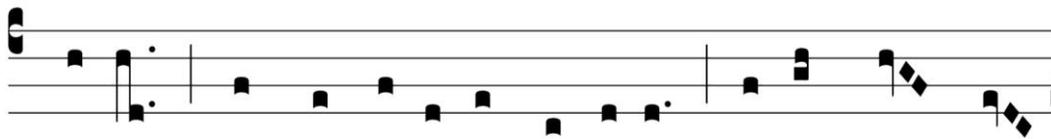
lo-cum præsta, Et ab hædis me sequéstra,

*Placez-moi,
parmi les
brebis,*



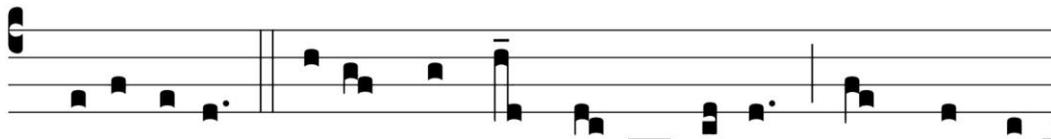
Stá-tu-ens in parte dextra. Confu-tá-tis ma-le-

*et séparez-
moi des
boucs,
en me mettant
à votre
droite.*



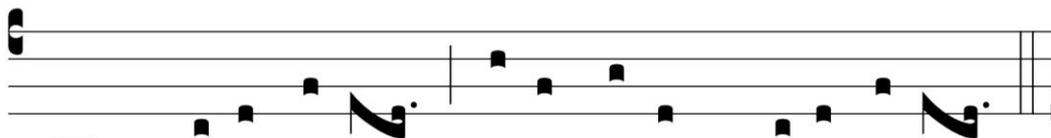
dí-ctis, Flammis ácri-bus addíctis: Vo-ca me cum

*Quand les
maudits,
couverts de
honte,
seront jetés
parmi les
flammes,
appelez-moi
avec les bénis*

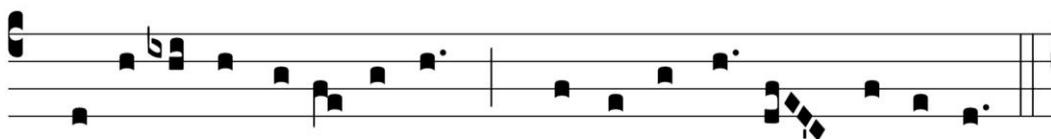


bene-díctis. Oro supplex et acclí-nis, Cor contrí-

*Je vous en
conjure,
suppliant,
prosterné,
le coeur
broyé comme
la cendre,
prenez soin
de moi à ma
dernière
heure.*



tum qua-si ci-nis: Ge-re cu-ram me-i fi-nis.



Lacrimó-sa di-es il-la, Qua re-súrget ex fa-víl-la,

*O jour de
larmes que
celui-là,
où renaîtra
de ses
cendres
le coupable
pour être
jugé.*

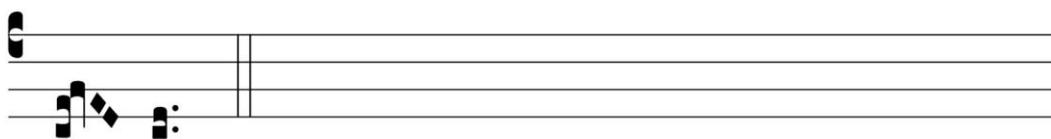


Ju-di-cándus ho-mo re-us: Hu-ic ergo par-ce



De-us. Pi-e Je-su Dómi-ne, dona e-is réqui-em.

*Epargnez-le,
ô Dieu,
O bon
Seigneur
Jésus,
donnez-leur
le repos
éternel.*



A- men.

CHANT DU SAINT EVANGILE

Joan. 11, 21-27

Sequéntia Sancti ✠ Evangélii secúndum Joánnem.

Suite du Saint Evangile selon saintJean.

In illo témpore : Dixit Martha ad Jesum: Dómine, si fuísses hic, frater meus non fuisset mórtuus: sed et nunc scio, quia quaecúmque popósceris a Deo, dabit tibi Deus. Dicit illi Jesus : Resúrget frater tuus. Dicit ei Martha: Scio quia resúrget in resurrectione in novissimo die. Dixit ei Jesus: Ego sum resurréctio, et vita: qui credit in me, étiam si mórtuus fúerit, vivet: et omnis qui vivit, et credit in me, non moriétur in ætérnum. Credis hoc? Ait illi : Utique, Dómine, ego crédidi, quia tu es Christus, Fílius Dei vivi, qui hunc mundum venísti.

EN ce temps-là, Marthe dit à Jésus : "Seigneur, si vous aviez été ici, mon frère ne serait pas mort ! Mais maintenant encore, je sais que tout ce que vous demanderez à Dieu, il vous l'accordera." - "Ton frère ressuscitera", lui dit Jésus. "Je sais, reprit Marthe, qu'il ressuscitera, lors de la résurrection, au dernier jour." Jésus lui dit : "Je suis la résurrection et la vie ; celui qui croit en moi, fût-il mort, vivra, et quiconque vit et croit en moi ne mourra jamais. Le crois-tu ?" - "Oui, Seigneur, répondit-elle, j'ai toujours cru que vous êtes le Christ, le Fils de Dieu, qui devait venir en ce monde.

OFFERTOIRE

II

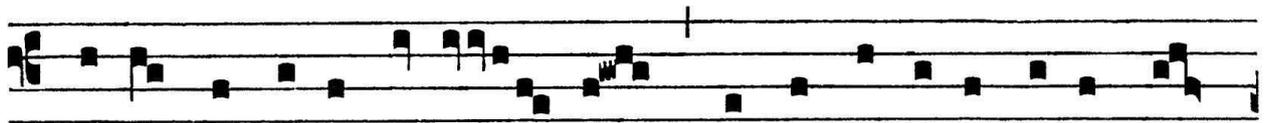
D

Omi-ne Ie-su Christe,

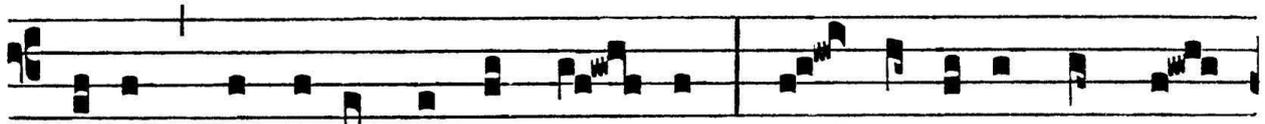
Rex gló-ri-

ae, lí-be-ra á-nimas ómni-um fi-dé- li- um de-functó- rum

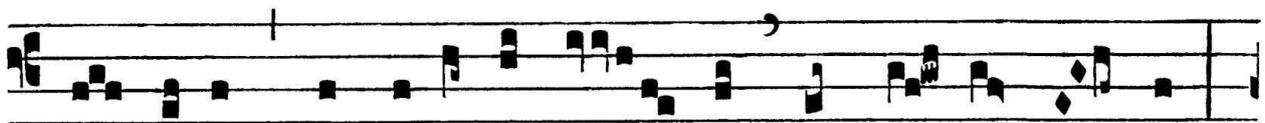
de poénis infér- ni, et de pro-fúndo la- cu : lí-be- ra



e- as de o-re le- ó- nis, ne absórbe- at e- as tár-



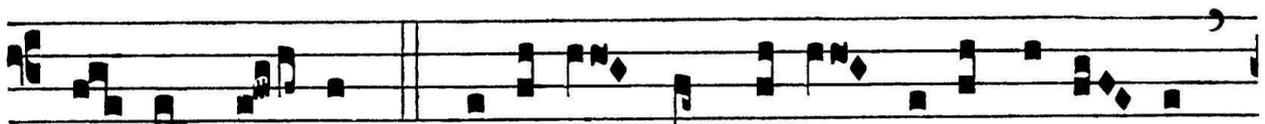
ta-rus, ne cadant in obscú- rum: sed sígni-fer sanctus



Mí-cha- el repraeséntet e- as in lu- cem san-ctam :



* Quam o-lim Abrahae promi- sísti, et sé-



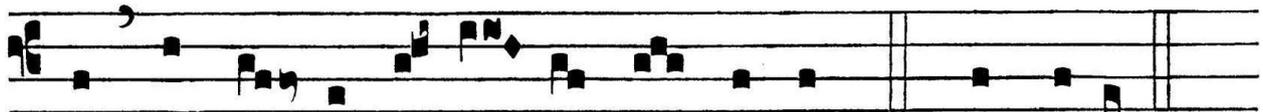
mi- ni e- ius. ∇ . Hósti- as et pre-ces ti-bi Dómi- ne



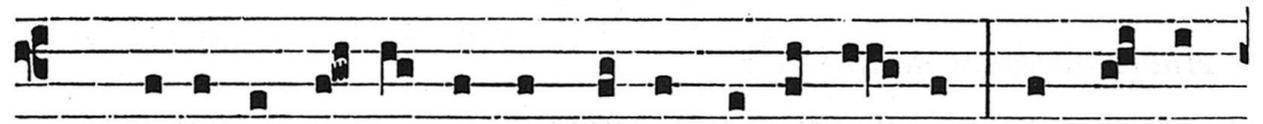
laudis of-fé-rimus : tu súsci-pe pro a-nimábus il- lis,



qua- rum hó-di- e memó- ri- am fá-ci-mus : fac e- as, Dómi-



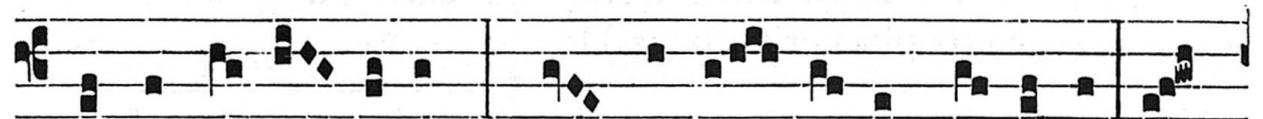
- / *As* - - *u* *r* *↑* *o* - - - / *p*
ne, de mor- te transí- re ad vi- tam. * Quam o- lim.



V. 2. Animae e- ó- rum in bo- nis demo- rén- tur et se- men



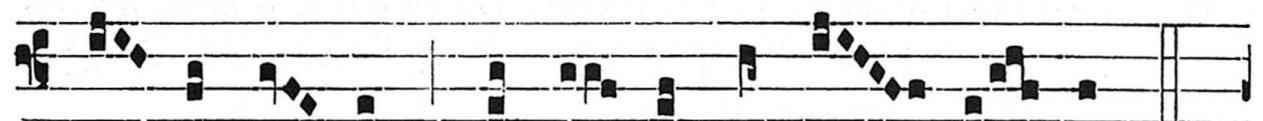
e- ó- rum possí- de- at terram. * Quam olim. *V. 3.* A-



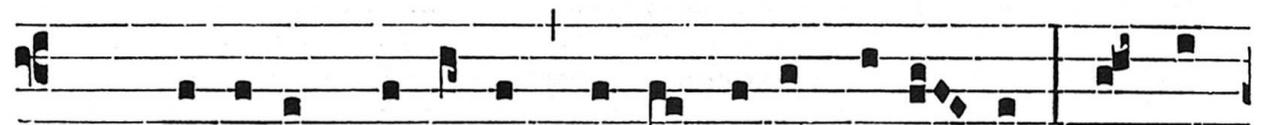
nimae fi- dé- li- um, quas assum- psí- sti, Dó- mi- ne, fac



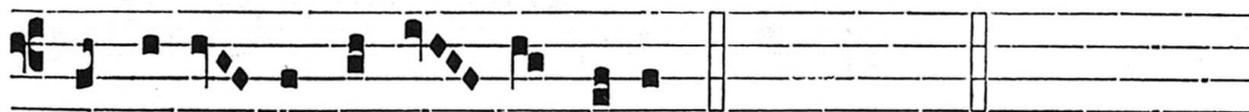
gaudé- re cum sanctis tu- is in gló- ri- a et lí-



be- ra e- as de lo- cis tormen- tó- rum.



V. 4. Réqui- em ae- térnám do- na e- is Dómi- ne : et lux



perpétua- a lú-ce- at e- is. * Quam olim.

Seigneur Jésus Christ, Roi de gloire, délivrez les âmes de tous les fidèles des peines de l'enfer et du lac profond; délivrez-les de la gueule du lion; que l'enfer ne les engloutisse pas et qu'elles ne tombent point dans les ténèbres, mais que saint Michel, le porte-étendard, les conduise dans la sainte lumière, que vous avez promise autrefois à Abraham et à sa postérité.

℟ 1. Nous vous offrons, Seigneur, des hosties et des louanges : recevez-les pour ces âmes dont nous faisons aujourd'hui mémoire : Seigneur, faites-les passer de la mort à la vie que vous avez promise autrefois à Abraham et à sa descendance.

℟ 2 Que leurs âmes demeurent dans les biens et que leur descendance possède la terre.

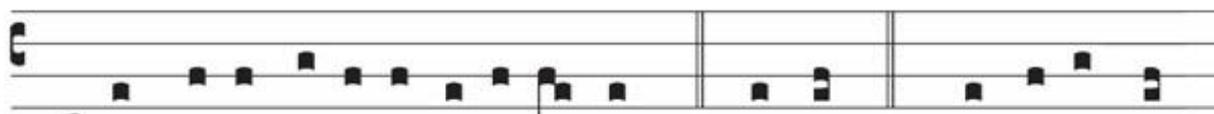
℟ 3 Faites, Seigneur, que les âmes des fidèles, que vous avez relevées, soient dans la joie avec vos saints dans la gloire, et libérez les des lieux de tourments.

℟ 4 Seigneur Donnez-leur, le repos éternel et que la lumière perpétuelle les illumine.

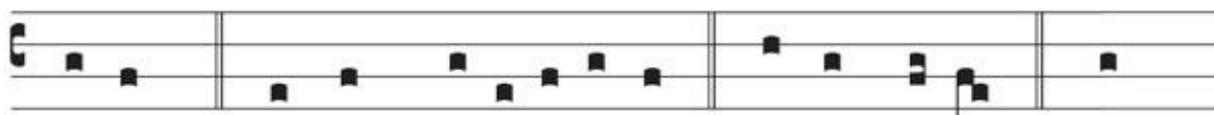
SECRÈTE

Propitiâre, quaesumus, Dómine, animâe fâmulî tui N., pro qua hóstiâ laudis tibi immolâmus, majestâtem tuam suppliciter deprecâtes : ut, per hac piæ placatiónis officia, pervenire mereâtur ad réquiem sempiternam. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti Deus,

Montrez-vous propice, Seigneur, à l'âme de votre serviteur N. pour qui nous vous offrons ce sacrifice de louange, implorant pour elle de votre majesté, par ces rites de sainte expiation, la grâce de parvenir au repos éternel. Par Jésus-Christ notre Seigneur votre Fils qui vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.



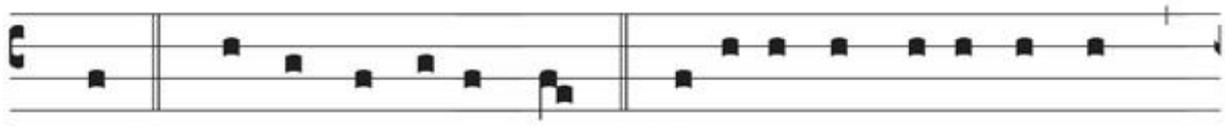
Per omni- a sæcu-la sæ-culó- rum. R. Amen. V. Dó-minus vo-



biscum. R. Et cum Spí- ri-tu tu- o. V. Sursum corda. R. Ha-

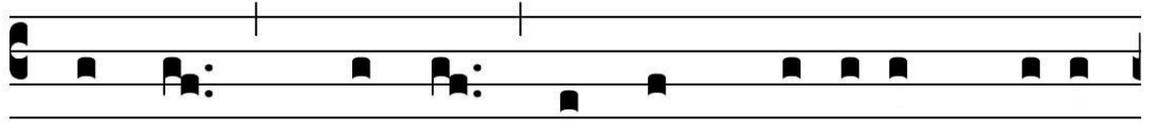


bémus ad Dóminum. V. Grá-ti- as a-gámus Dómino De- o no-

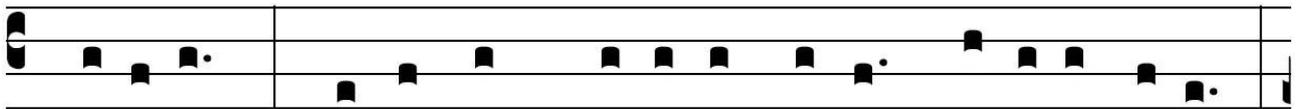


stro. **R.** Dignum et justum est. **Ve**-re dignum et justum est

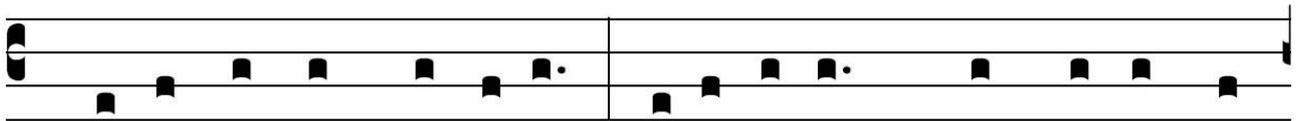
S



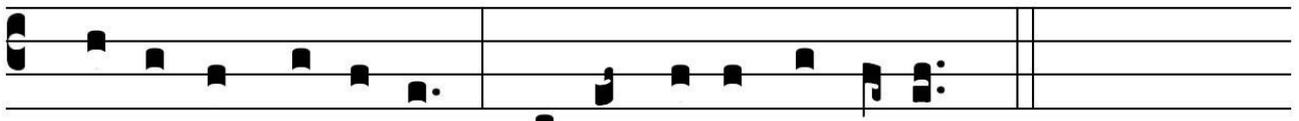
Anctus, Sanctus, Sanctus Dóminus De-us



Sába-oth. Ple-ni sunt cæ-li et terra gló-ri-a tu-a.



Ho-sánna in excélsis. Bene-díctus qui ve-nit in



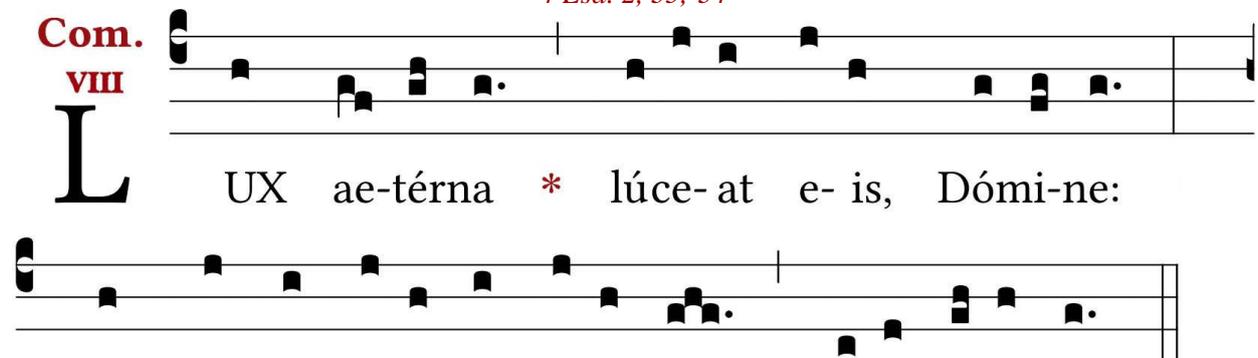
nómi-ne Dómi-ni. Ho-sánna in excélsis.



A -gnus Dé- i, qui tól-lis peccá-ta mún-di
 dó-na é- is réqui- em. Agnus Dé- i, qui tól-lis
 peccá-ta mún-di dó-na é- is réqui- em. Agnus Dé- i,
 qui tól-lis peccá-ta mún-di dó-na é- is réqui- em
 sempi-térnam.

* * *

COMMUNION

*4 Esd. 2, 35,-34*Com.
VIII


LUX ae-térna * lúce-at e- is, Dómi-ne:

* Cum sanctis tu- is in aetérnum, qui- a pi- us es.

*Père, s'il ne peut se faire que ce calice passe sans que je le boive,
 que votre volonté soit faite..*

Ton 8 G simple



De profúndis clamávi ad te, **Dómine** : * *Dómine, exáudi vo-cem me- am :*

1. Du fond de l'abîme je crie vers vous, Seigneur. 2. Seigneur, écoutez ma voix;

2. Fiant aures tuæ intendéntes, * in vocem deprecationis **meæ**.

Que vos oreilles soient attentives aux accents de ma prière !

3. Si iniquitátes observáveris, **Dómine** : *
Dómine, quis *sustinébit* ?

3. Si vous prenez garde à l'iniquité, Seigneur, qui pourra, Seigneur, subsister devant vous ?

4. Quia apud te propitiátio est : * et propter legem tuam sustínui te, **Dómine**.

4. Mais auprès de vous est le pardon, et à cause de votre loi je vous attends, Seigneur;

On reprend l'antienne

5. Sustínuit ánima mea in verbo ejus : *
sperávit ánima mea in **Dómino**.

Mon âme attend, confiante en votre parole ; 5. mon âme a mis son espoir dans le Seigneur.

6. A custódia matutína usque ad **noctem** : *
speret *Israël* in **Dómino**.

6. Depuis la veille du matin jusqu'à la nuit, qu'Israël espère dans le Seigneur !

7. Quia apud Dóminum misericórdia : * et copiósa apud eum **redémptio**.

7. Car auprès du Seigneur est la miséricorde, auprès de lui une surabondante délivrance.

8. Et ipse rédimet **Israël**, * ex ómnibus iniquitátibus ejus.

8. C'est lui qui rachètera Israël de toutes ses iniquités.

On reprend l'antienne

Ps. 120

9. Levávi óculos meos in **móntes**, * unde véniet *auxílium* **mihi**.

9. Je lève les yeux vers les montagnes, d'où me viendra le secours.

10. *Auxílium* meum a **Dómino**, * qui fecit *cælum* et **terram**.

10. Mon secours viendra du Seigneur, qui a fait le ciel et la terre.

11. Non det in commotiónem pedem **tuum** : *
neque dormítet, *qui custódit* te.

11. Il ne permettra pas que ton pied trébuche ; celui qui te garde ne sommeillera pas.

12. Ecce non dormitábit neque **dórmiet**, *
qui custódit **Israël**.

12. Non, il ne sommeille ni ne dort, celui qui garde Israël.

On reprend l'antienne

13. Dóminus custódit te, Dóminus protéctio tua, * super manum dēxteram tuam.

13. Le Seigneur est ton gardien, le Seigneur te couvre de son ombre, il se tient à ta droite.

14. Per diem sol non uret te : * neque luna per noctem.

14. Pendant le jour, le soleil ne te brûlera pas, ni la lune pendant la nuit.

15. Dóminus custódit te ab omni malo : * custódiat ánimam tuam Dóminus.

15. Le Seigneur te gardera de tout mal, il gardera ton âme.

16. Dóminus custódiat intróitum tuum et éxítum tuum : * ex hoc nunc, et usque in sæculum.

16. Le Seigneur te gardera au départ et à l'arrivée, maintenant et a jamais.

On reprend l'antienne

17 Requiem ætérnam dóna éis Dómine : * et lux perpétua lúceat éis.

17. Donnez-leur, Seigneur, le repos éternel : et que lumière perpétuelle les illumine.

On reprend l'antienne.

POSTCOMMUNION

Præsta, quæsumus, omnipotens Deus, ut ánima fámuli tui N., quæ hódie de hoc saéculo migrávit, his sacrificiis purgàta et a peccàtis expedita, indulgéntiam pàriter et réquiem càpiat sempitérnam. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Faites, nous vous en supplions Dieu tout-puissant, que, purifiée par ce sacrifice et délivrée du poids de ses péchés, l'âme de votre serviteur N., qui a quitté ce monde aujourd'hui, obtienne à la fois son pardon et le repos éternel. Par Jésus-Christ notre Seigneur votre Fils qui vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

R̄. Amen

R Equi-escant in pá-ce. **R̄.** Amen.

ABSOUTE

Orémus

Non intres in iudicium cum servo tuo Domine, quia nullus apud te justificabitur homo nisi per te omnium peccatorum ei tribuatur remissio. Non ergo eum, quæsumus, tua judicialis sententia premat, quem tibi vera supplicatio fidei christianæ commendat : sed gratia tua illi succurrente, mereatur evadere iudicium ultionis, qui dum viveret, insignitus est signaculo sanctæ Trinitatis. Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum

Ô Seigneur, n'entrez pas en jugement avec votre serviteur, puisque nul homme ne sera justifié à vos yeux, s'il n'obtient de vous-mêmes la rémission de tous ses péchés : qu'il ne soit donc pas, nous vous en prions, accablé par l'arrêt de votre justice, lui que vous recommandent les supplications sincères de la foi chrétienne ; mais qu'il mérite, par le secours de votre grâce, d'échapper au mouvement de vengeance, lui, que pendant sa vie mortelle, a marqué le sceau de la Trinité sainte. Vous qui vivez et réglez dans les siècles des siècles.

R. Amen

Resp.

1.

L

I-be-ra me, Dó-mi-ne, * de morte ae-tér-na, in

di-e il-la tremén-da : * Quando cae-li mo-vé-ndi sunt

et ter-ra : † Dum vé-ne-ris ju-di-cá-re

saé-cu-lum per i-gnem. **∇** Tremens factus sum ego,

et tí- me- o, dum discússi- o vé- ne- rit, at- que ventú- ra i-

ra. * Quando cae- li mo- véndi sunt et ter- ra. Ψ . Di- es il-

la, di- es irae, ca- lami- tá- tis et mi- sé- ri- ae, di- es magna

et a- má- ra val- de. † Dum vé- ne- ris ju- di- cá-

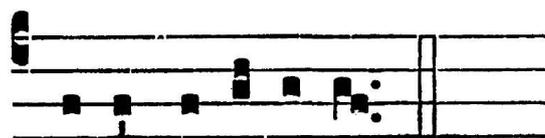
re saé- cu- lum per i- gnem. Ψ . Réqui- em aetérnam

dona e- is Dó- mi- ne : et lux perpé- tu- a lú- ce- at e- is.

On répète Libera me jusqu'à ... per ignem.

Finito Responsorio, Cantor cum 1º Choro :

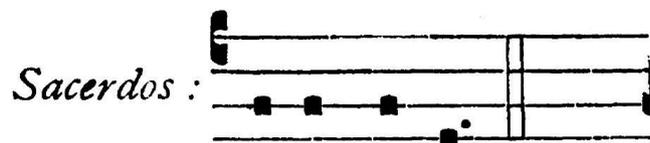
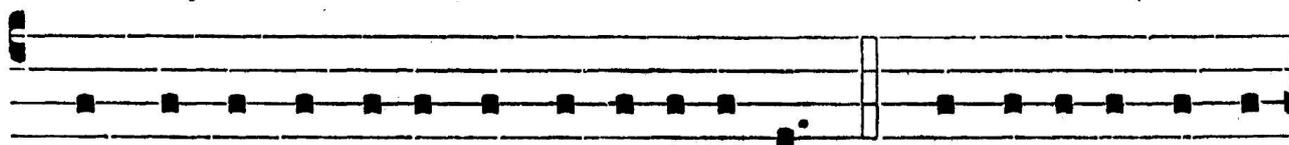
Ký-ri- e e-lé- i-son.

2º Chorus :

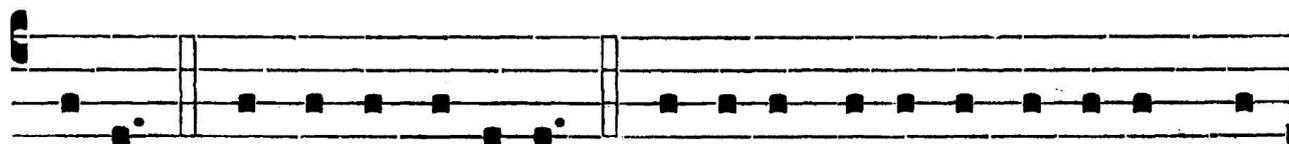
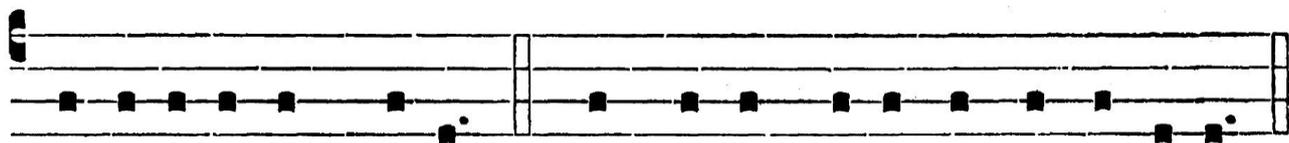
Christe e-lé- i-son.

*Omnes simul :*

Ký-ri- e e- lé- i-son.

*Sacerdos :*Pa-ter noster. (*secreto*)

V. Et ne nos indú-cas in tenta-ti-ó-nem. R. Sed lí-be-ra nos a

ma-lo. V. A porta ínfe-ri. R. E-ru-e Dómi-ne á-nimam e-
[á-nimas e-ó-jus. V. Requi-éscat in pa-ce. R. Amen. V. Dómi-ne exáudi
rum.] [Requi-éscant]

o-ra-ti-ó-nem me-am. R. Et clamor me-us ad te vé-ni-at.

V. Dominus Vobíscum.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et Cum Spíritu tuo.

R. Et avec votre esprit.

Orémus

Deus, cui próprium est miseréri semper et párcere, te súpplíces exorámus pro ánima fámuli tui N., quam hódie de hoc saéculo migráre jussisti: ut non tradas eam in manus inimíci, neque obliviscáris in finem, sed júbeas eam a sanctis Angelis súscipi et ad pátriam paradisi perdúci; ut, quia in te sperávit et crédidit, non pænas inférni sustineat, sed gáudia æténa possídeat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

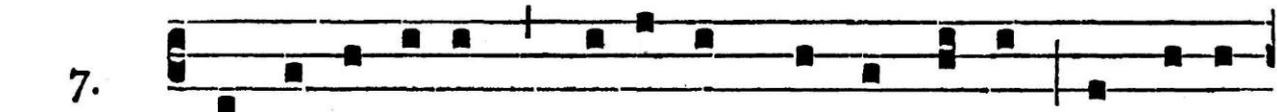
Dieu dont c'est le propre d'avoir pitié toujours et de pardonner, nous vous implorons pour l'âme de votre serviteur N. que vous avez fait sortir aujourd'hui de ce monde ; ne la laissez pas aux mains de l'ennemi pour l'oublier à jamais, mais ordonnez aux saints anges de l'accueillir et de l'introduire dans le paradis, sa patrie, en sorte qu'ayant mis en vous son espérance et sa foi, elle n'ait pas à subir les châtimens de l'enfer mais entre en possession de l'éternelle joie. Par Jésus-Christ notre Seigneur votre Fils qui vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

R. Amen.

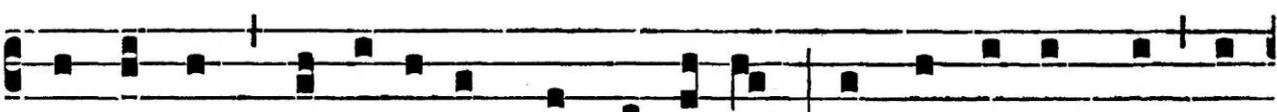
Ici, on rend les honneurs.

Sortie du corps et procession au cimetière :

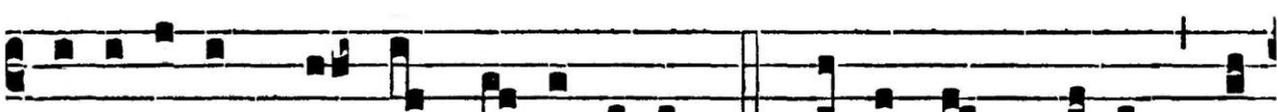
7.



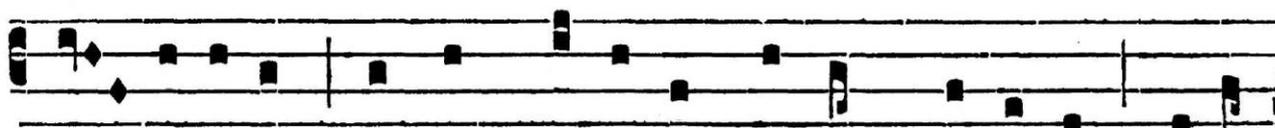
I N pa-ra-dí-sum * dedú-cant te Ange-li : in tu-o



advéntu suscí-pi-ant te Mártý-res, et perdú-cant te in

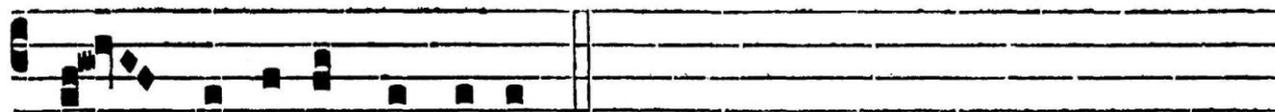


ci-vi-tá-tem sanctam Je-rú-sa-lem. Cho-rus Ange-ló-rum te





 sus- cí-pi- at, et cum Lá-za-ro quondam páupe-re aetér-





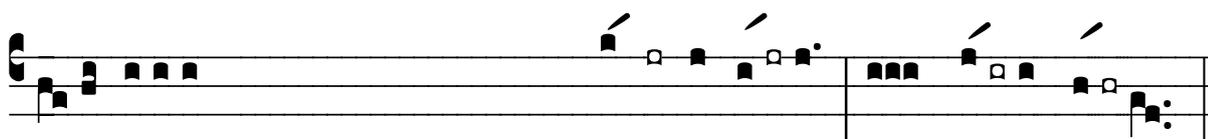
 nam há-be- as réqui- em.

Que les anges vous conduise au paradis : qu'à votre arrivée les martyrs vous accueillent, et qu'ils vous emmènent en la cité sainte Jérusalem. Que le chœur des anges vous accueille, et qu'avec Lazare le pauvre, vous ayez le repos éternel.

On peut alterner un psaume, en suivant le corps :

PSAUME 41

Ton 7 a



Quemádmódum desíderat cervus ad fontes aquá-rum : *

ita desiderat ánima mea ad te, De-us.

Comme le cerf aspire après les sources des eaux, ainsi mon âme soupire vers vous, mon Dieu.

2. Sitivit ánima mea ad Deum fortem
vívum : * quando véniam, et apparebo
ante fáciem Dei?

Mon âme a soif du Dieu fort et vivant. Quand viendrai-je, et paraîtrai-je devant la face de Dieu ?

On reprend l'antienne.

3. Fuérunt mihi lácrimæ meæ panes die ac
nocte : * dum dicitur mihi quotidie : Ubi
est Deus tuus?

Mes larmes ont été ma nourriture le jour et la nuit, pendant qu'on me dit tous les jours : Où est ton Dieu ?

4. Hæc recordátus sum, et effúdi in me
ánimam meam : * quóniam transibo in
locum tabernáculi admirábilis, usque ad
domum Dei.

Je me suis souvenu de ces choses, et j'ai répandu mon âme au-dedans de moi-même ; car je passerai dans le lieu du tabernacle admirable jusqu'à la maison de Dieu,

On reprend l'antienne.

5. In voce exsultatiónis, et confessiúnis : *
sonus **epulántis**.

Parmi les chants d'allégresse et de louange, pareils au bruit d'un festin.

6. Quare tristis es, **ánima mea**? * et **quare contúrbas** me?

Pourquoi es-tu triste, mon âme ? Et pourquoi me troubles-tu ?

On reprend l'antienne.

7. Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor
illi : * salutáre vultus mei, et **Deus meus**.

Espère en Dieu, car je le louerai encore, lui le salut de mon visage et mon Dieu.

8. Ad meípsum **ánima méa conturbáta** est : *
proptérea mémor éro tui de terra
Jordánis, et Hermóniim a **monte módico**.

Mon âme est bouleversée au dedans de moi ; aussi je pense à vous du pays du Jourdain, de l'Hermon et de la petite montagne.

On reprend l'antienne.

9. Abýssus **abýssum ínvo**cat * in voce
cataractárum tuárum.

L'abîme appellent l'abîme, quand grondent vos ondées :

On reprend l'antienne.

10. Omnia excélsa tua et **fluctus tui**, * super
me **transiérunt**.

Ainsi toutes vos vagues et vos torrents fondent sur moi.

11. In die mandávit Dóminus misericórdiam
suam, * et nocte **cánticum ejus**.

Autrefois, le jour, le Seigneur commandait à sa miséricorde de me visiter ; le nuit, je chantais ses louanges,

On reprend l'antienne.

12. Apud me orátio **Deo vitæ** : * dicam Deo :
Súsceptor meus es.

Et ma prière s'élevait au Dieu de ma vie. Maintenant je dis à Dieu : "Vous êtes mon défenseur ;

13. Quare **oblítus es mei** ? * et quare
contristátus incédo, dum afflígit me
inimícus ?

Pourquoi m'avez-vous oublié, et pourquoi faut-il que je marche dans la tristesse, au milieu des ennemis qui m'oppriment ?"

On reprend l'antienne.

14. Dum confringúntur ossa mea, *
exprobavérunt mihi, qui tríbulant me
inimíci mei.

*Je sens mes os se briser quand
mes persécuteurs m'insultent,*

15. Dum Dicunt mihi per síngulos dies : Ubi
est Deus tuus ? * quare tristis es, ánima
mea, et quare contúrbas me ?

*En me disant chaque jour : "Où
est ton Dieu ?" – Pourquoi es-tu
triste, ô mon âme, et pourquoi te
troubles-tu ?*

On reprend l'antienne.

16. Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor
illi : * salutáre vultus mei, et Deus meus.

*Espère en Dieu, car je le loue-
rai encore, lui le salut de ma face
et mon Dieu.*

On reprend l'antienne.

A la toute fin, on chante les versets :

Réquiem aetérnam * dona éis Dómine.

*Seigneur, donnez-leur le repos
éternel*

Et lux perpétua * lúceat éis.

*Et que la lumière perpétuelle
luisse sur eux.*

On reprend l'antienne.

En allant au cimetière:

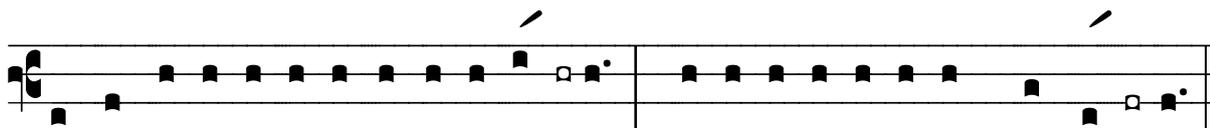
Le prêtre antonne, tous poursuivent:

Ant.
2.
E -go sum re-surrécti- o et vi-ta: qui cre-dit
in me, é-ti- am si mórtu-us fú- e-rit, vi-vet:
et o- mnis qui vi-vit et cre-dit in me,
non mo-ri- é-tur in æ-térnum.

The musical notation consists of four systems of a vocal line (treble clef) and a basso continuo line (bass clef). The first system begins with a large initial 'E' and contains the lyrics 'E -go sum re-surrécti- o et vi-ta: qui cre-dit'. The second system continues with 'in me, é-ti- am si mórtu-us fú- e-rit, vi-vet:'. The third system contains 'et o- mnis qui vi-vit et cre-dit in me,'. The fourth system concludes with 'non mo-ri- é-tur in æ-térnum.' and ends with a double bar line.

CANTIQUE DE ZACHARIE

Ton 2 D



Be-ne-díctus ✕ Dóminus Déus **Is-ra-el** *

quia visitávit, et fecit redemptiónem ple-bis **su-** æ.

Béni soit le Seigneur Dieu d'Israël, car il a visité son peuple, et il a opéré sa rédemption

Et eréxit cornu salutis **nobis** * in domo
David puéri sui.

Car il nous suscité une corne du salut dans la maison de David, son serviteur,

Sicut locútus est per os sanctórum, * qui a
saéculo sunt, prophetárum ejus :

Comme il a été dit par la bouche des saints qui, depuis le siècle, sont ses prophètes:

Salútem ex inimícis **nostris**, * et de manu
ómniū qui odérunt nos :

Le salut qui nous arracherait de nos ennemis et de la main de tous ceux qui nous haïssent.

Ad faciéndam misericórdiam cum pátribus
nostris : * et memorári testaménti sui
sancti.

Pour accomplir la miséricorde promise à nos pères et se souvenir de son alliance sainte,

Jusjurándum, quod jurávit ad Abraham
patrem **nostrum**, * datúrum se **nobis** :

Du serment, qu'il avait juré à Abraham notre père, afin de nous donner:

Ut sine timóre, de manu inimicórum
nostrórum liberáti, * serviámus **illi** :

De pouvoir sans crainte, libérés de la main de nos ennemis, le servir,

In sanctitáte et justítia coram **ipso**, *
ómniū diébus **nostris**.

Dans la sainteté et la justice, en sa présence, tout au long de nos jours.

Et tu puer, prophéta Altíssimi vocáberis : *
praeíbis enim ante fáciem Dómini
paráre vias ejus :

Et toi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très-Haut tu marcheras en effet devant la face du Seigneur afin de préparer ses voies.

Ad dandam sciéntiam salutis plebi ejus, *
in remissionem peccatórum **eórum** :

Pour donner à son peuple la science du salut dans la rémission de ses péchés,

Per víscera misericórdiae Dei **nostris** : * in
quibus visitávit nos, óriens ex **alto** :

Par les entrailles de la miséricorde de notre Dieu, dans lesquelles il nous a visité, Soleil levant venu d'en haut,

Illuminare his qui in tenebris et in umbra
mortis **sedent** : * ad dirigéndo pedes
nostros in viam **pacis**.

Afin d'illuminer ceux qui étaient assis dans les ténèbres et à l'ombre de la mort pour diriger nos pas dans la voie de la Paix.

Réquiem aetérnam * dona éis **Dómine.**

Seigneur, donnez-leur le repos éternel

Et lux perpétua * lúceat éis.

Et que la lumière perpétuelle luise sur eux.

On reprend l'antienne.

Arrivé à la tombe, si le prêtre la bénit, il dit:

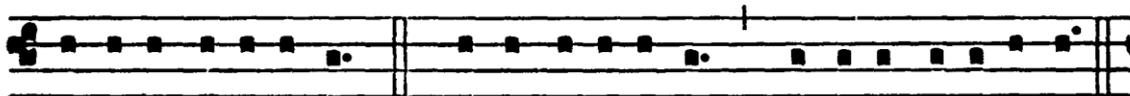
Orémus

Deus, cujus miseratione animae Fidelium requiescunt, hunc tumulum benedicere dignare, eique Angelum tuum sanctum deputa custodem ; et quorum, quarumque corpora hic sepeliuntur, animas eorum ab omnibus absolute vinculis delictorum, ut in te semper cum Sanctis tuis sine fine laetentur. Per Christum Dominum nostrum.

Dieu, par la miséricorde de qui les âmes des fidèles reposent, daigner bénir cette tombe, envoyez votre saint ange pour la garder ; et accordez le pardon aux âmes de ceux dont les corps sont ici ensevelis, afin qu'en vous, avec vos saints, ils se réjouissent éternellement. Par le Christ notre Seigneur.

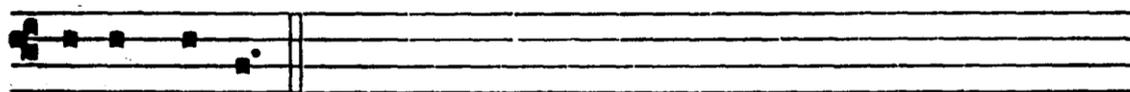
R. Amen.

Sinon, il enchaîne avec le kyrie dès la fin de l'antienne.



Ký-ri-e e-lé-i-son. Chríste e-lé-i-son. Ký-ri-e e-lé-i-son.

Le prêtre:



Pá-ter nóster.

Le prêtre asperge le corps avec l'eau bénite, tout en récitant en silence le pater.

¶ Et ne nos inducas in tentationem.

Et ne nous laissez pas succomber à la tentation.

R. Sed libera nos a malo.

Mais délivrez-nous du mal.

¶ A porta inferi.

Au pouvoir de l'enfer.

R. Erue, Domine, animam ejus.

Arrachez son âme, Seigneur

¶ Requiéscat in pace.

Qu'elle repose dans la paix.

R. Amen.

∇ Domine exaudi orationem meam.

Seigneur, exaucez ma prière.

℞ Et clamor meus at te véniat.

Que mon appel parvienne jusqu'à vous

∇ Dóminus vobíscum.

Le Seigneur soit avec vous.

℞ Et cum spiritu tuo.

Et avec votre esprit.

Orémus

Fac, quæsumus, Domine, hanc cum servo tuo defuncto misericordiam, ut factorum suorum in pænis non recipiat vicem, qui tuam in votis tenuit voluntatem : ut, sicut hic eum vera fides junxit fidélium turmis ; ita illic eum tua miseratio societ angelicis choris. Per Christum Dominum nostrum.

Faites miséricorde, Seigneur, à votre serviteur (servante) défunt(e). Qu'il (elle) n'ait pas à subir le châtement de ses actes, car il (elle) a désiré garder votre volonté ; et comme la vraie foi l'a uni ici-bas à la foule des fidèles, que votre miséricorde l'associe là-haut aux chœurs des anges. Par le Christ notre Seigneur.

℞ Amen.

De la main, il trace un signe de croix sur le corps en disant :

∇ Réquiem æternam dona eis, Domine.

Donnez-lui, Seigneur, le repos éternel.

℞ Et Lux perpétua luceat ei.

Et que votre lumière luise à jamais sur lui.

Les chantres:

Tous:

Le prêtre:

∇. Requi-éscat in pá-ce. ℞. Amen. ∇. Anima é-jus et áni-
 mae ómni-um fidé-li-um de-functórum, per mi-se-ricórdi-am
 Dé-i requi-éscant in pá-ce. ℞. Amen.

